

September 11 Beheading of the Forerunner

11 сентября 2017 года.

Усекновѣние главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/mineia/usekn04.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-09-11/>

HOURS

	На часах: тропарь и кондак Предтечи.
Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.	Тропарь Предтечи, глас 2: Лик: Память праведнаго с похвалами,/ тебе же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече:/ показал бо ся еси воистинну и пророков честнейший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго./ Темже за истину пострадав, радуясь,/ благовѣстил еси и сущим во аде Бѣга, являшагося плотию,/ вземлющаго грех мѣра// и подающаго нам велию милость.
Kontakion , Tone 5: The glorious beheading of the Forerunner / was part of God's dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.	Кондак Предтечи, глас 5: Предтечево славное усекновѣние/ смотрѣние бысть некое Божественное,/ да и сущим во аде Спасово проповѣсть пришѣствие./ Да рыдает убо Иродія,/ беззаконное убійство испросивши:/ не закон бо Божий, ни живый век возлюбь,// но притворный, привременный.

DIVINE LITURGY

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, 4 from Ode 3 of the 1st Canon; and 4 from Ode 6 of the 2nd Canon	Третий антифон, блаженны Предтечи, 1-го канона песнь 3-я – 4 (со ирмосом), и 2-го канона песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нщци дúхом, / ýко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плáчушии, / ýко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / ýко тии наследят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жáждушии прáвды, / ýко тии насýтятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мýлостивии, / ýко тии помýловани бýдут.
As mediator standing between the old and the new covenant of the Gospel preachings, thou didst denounce the iniquitous union of the tyrant, and, rejoicing, didst accept a glorious death.	Дрéвних ýко ходáтай и нóвых, Предтéче, Евáнгельских проповéданий/ ты, предстáв, смешéние беззакóнное мучítельское обличíл есý, // слáвную смерть, рáдуясь, приýл есý.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чýстии сéрдцем, / ýко тии Бóга úзрят.
As mediator standing between the old and the new covenant of the Gospel preachings, thou didst denounce the iniquitous union of the tyrant, and, rejoicing, didst accept a glorious death.	Дрéвних ýко ходáтай и нóвых, Предтéче, Евáнгельских проповéданий/ ты, предстáв, смешéние беззакóнное мучítельское обличíл есý, // слáвную смерть, рáдуясь, приýл есý.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротвóрцы, / ýко тии сынове Бóжии нареку́тся.
Instructed beforehand by her iniquitous mother, the girl said unto Herod, who was befuddled with drunkenness: "Give me the head of John on a platter, that I may present to my mother the gift she desireth!"	От мáтере беззакóнныя преднаученá отроковíца, / обýюродéвшу пиянством Ёродови речé: / даждь на блюде главý Иоáннову, // мáтери да подáм дар возжелéнен.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгнáни прáвды рáди, / ýко тех есть Цáрство Небéсное.
The shameless tyrant, unable to endure the reproof of thy God-bearing tongue, O glorious prophet, gave thy precious martyr's head to the girl as a reward for her dancing.	Обличéния не терпá безстýдный мучítель/ богонóснаго твоегó язýка, слáвне Предтéче, // отроковíце предаёт, жéнским плясáнием, честнýю твою страдáльную главý, преслáвне.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженýт, и реку́т всýк зол глагóл на вы, лжýще Менé рáди.

Honoring the decapitation of thine honored and most praised head, O forerunner of Christ, we glorify thine ever-laudable and universal memory, O all-blessed one.	Усече́ние честна́я и всехва́льная твоея́ главы́, Предте́че Христо́в, почита́юще, // сла́вим твою́ приснохва́льную и всеми́рную па́мять, преблаже́нне.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесе́х.
O the vile feast! O the bitter birthday! O the drunkenness of the abominable and iniquitous Herod! For he was held fast by iniquity and, reviled, he was persuaded to slay the prophet.	О, скве́рнаго гоще́ния! О, го́рькаго рожде́ния! / О, пьянства скве́рнаго Йо́рода беззако́ннаго! / Соде́ржим бысть к беззако́нию и облича́емь, // Проро́ка уби́ти поуча́ется.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The new Egyptian woman, dancing wantonly in the midst of the feast, asked for the head which had denounced her mother, the paramour of Herod.	Пляса́вши но́вая египтяны́я посре́ди пи́ра скве́рнено, главу́ испроси́, // сея́ обличи́вшую роди́тельную и Йо́родову наложни́цу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion: The Son of the Virgin is now shown to have first been the Son of the Father, Who is not understood to be different in any fashion from the visible Son; and He hath remained One, perfect in both His natures.	Богородичен: И́же ны́не Сын Де́вы, пе́рвее Сын Оте́ч показáся, / не ин разуме́емь, от ви́दिмага, // а́ще и пребы́ть еди́н во обою́ соверше́н.

Troparia & Kontakia

	В храме Господском и Богородицы – тропарь храма, тропарь Предтечи. «Слава» – кондак Предтечи, «И ныне» – кондак храма.
Troparion of the Temple, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.	Тропа́рь храма: глас 4: Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осе́няем Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоему́ визи́юще пречи́стому о́бразу, умі́льно глаго́лем: / покрый нас честна́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.
Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou	Тропа́рь Предте́чи, глас 2: Лик: Па́мять пра́веднаго с похва́лами, / тебе́ же довлéет свиде́тельство Госпо́дне, Предте́че: / показáл бо ся еси́ вои́стинну и

<p>has proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.</p>	<p>пророков честнейший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповеданного./ Темже за истину пострадав, радуясь,/ благовестил еси и сущим во аде Бóга, являшагося плóтию,/ вземлющаго грех мíра// и подающаго нам вéлию мíлость.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сыну и Святому Дúху.</p>
<p>Kontakion , Tone 5:</p> <p>The glorious beheading of the Forerunner / was part of God’s dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.</p>	<p>Кондак Предтечи, глас 5:</p> <p>Предтечево славное усекновéние/ смотре́ние бысть некое Божéственное,/ да и сущим во аде Спа́сово проповéсть пришéствие./ Да рыдаёт úбо Иродíя,/ беззакóнное убíйство испросíвши:/ не закóн бо Бóжий, ни живýй век возлюби́,// но притво́рный, привре́менный.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</p>
<p>Kontakion of the Temple, tone 3</p> <p>Today the Virgin doth stand before us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, / for the Theotokos prayeth for us to the pre-eternal God.</p>	<p>Кондак храма: Кондак, глас 3.</p> <p>Дéва днесь предсто́ит в це́ркви/ и с лики святы́х невидимо за ны мо́лится Бóгу,/ А́нгели со архиере́и покланя́ются,/ апо́столы же со проро́ки ликовствúют:// нас бо ра́ди мо́лит Богоро́дица Превéчнаго Бóга</p>

The Epistle

	<p>Прокимен, Апостол, аллилуиарий, Евангелие и причастен – Предтечи. Рядовые Апостол и Евангелие переносятся на вторник (30 августа).</p>
<p>Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Вóннем.</p>
<p>Priest: Peace be unto all.</p>	<p>Иерей: Мир всем.</p>
<p>Reader: And to thy spirit.</p>	<p>Чтец: И дúхови твоёмú.</p>
<p>Deacon: Wisdom.</p>	<p>Диакон: Премúдрость.</p>
<p>Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.</p>	<p>Чтец: Прокимен, глас 7:.. Возвеселíтся пра́ведник о Гóсподе/ и упова́ет на Него́.</p>
<p>Choir: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.</p>	<p>Лик: Возвеселíтся пра́ведник о Гóсподе/ и упова́ет на Него́.</p>
<p>Reader: Stichos: Hearken, O God, unto my</p>	<p>Чтец: Стих: Благослови́ душе́ моя́, Гóспода,</p>

prayer, when I make supplication unto Thee.	Гѡсподи Бѡже мой, возвеличился еси зело.
Choir: The righteous man shall be glad in the Lord and shall hope in Him.	Лик: Возвеселится праведник о Гѡсподе/ и уповает на Него.
Reader: The righteous man shall be glad in the Lord.	Чтец: Возвеселится праведник о Гѡсподе
Choir: And shall hope in Him.	Лик: / и уповает на Него.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles:	Чтец: Деяний святых апостол чтение
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Acts 13:25-33]</p> <p>Brethren: As John fulfilled his course, he said, Whom think ye that I am? I am not he. But, behold, there cometh one after me, whose shoes of his feet I am not worthy to loose. / Men and brethren, children of the stock of Abraham, and whosoever among you feareth God, to you is the word of this salvation sent. / For they that dwell at Jerusalem, and their rulers, because they knew him not, nor yet the voices of the prophets which are read every sabbath day, they have fulfilled them in condemning him. / And though they found no cause of death in him, yet desired they Pilate that he should be slain. / And when they had fulfilled all that was written of him, they took him down from the tree, and laid him in a sepulchre. / But God raised him from the dead: / And he was seen many days of them which came up with him from Galilee to Jerusalem, who are his witnesses unto the people. / And we declare unto you glad tidings, how that the promise which was made unto the fathers, / God hath fulfilled the same unto us their children, in that he hath raised up Jesus again.</p>	<p>Деяния святых Апостол, зачало 33.</p> <p>Во дни ѡны, якоже скончаваше Иоанн течѣние, глаголаше: когѡ мя нещѣете бѣити, несмь аз, но се грядѣт по мне, Емуже несмь достоин разрешити ремѣнь сапогѹ Егѡ. Мужие, братие, сынове рѡда Авраамля, и ѡже в вас, боящиися Бѡга, вам слово спасѣния Сегѡ послася. Живущии бо во Иерусалиме и князи их сегѡ не разумѣвше, и гласы прорѡческия, по вся суббѡты чтѡмыя, осудѣвше Егѡ, испѡлниша. И ни едѣныя вины смѣртныя обрѣтше, просѣша у Пилата убѣити Егѡ. Якоже скончаша вся, ѡже о Нем писана, снѣмше с дрѣва, положѣша во грѡбе. Бог же воскресѣ Егѡ от мѣртвых. ѡже явѣся на дни многи совозшѣдшим с Ним от Галилеѣи во Иерусалим, ѡже ныне суть свидѣтелие Егѡ к людем. И мы вам благовѣствуем обетѡванѣе, бѣвшее ко отцѣм, ѡко сѣ Бог испѡлнил есть нам, чадом их, воздвѣг Иисуса.</p> <p>Деян 13:25–32 Августа в 29.</p>

В те дни, когда завершал Иоанн поприще своё, он говорил: "За кого вы меня принимаете? Я не тот; но вот, идет за мною Тот, у Кого я недостойн развязать обувь на ногах". Муж и братья, сыны рода Авраамова и боящиеся Бога между вами: вам послано слово спасения сего. Ибо живущие в Иерусалиме и начальники их, не узнав Его, исполнили и голоса пророков, читаемые каждую субботу, осудив Его. И не найдя в Нем никакой вины, достойной смерти, упросили Пилата убить Его. Когда же исполнили все, написанное о Нем, то, сняв с древа, положили Его в гробницу. Но Бог воздвиг Его из мѣртвых. Он являлся в течение многих дней пришедшим вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим, которые ныне свидетели Его перед народом. И мы благовествуем вам, что обещание, данное отцам, его исполнил Бог нам, детям их, воскресив Иисуса.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 4th tone	Чтец: Аллилуїа, глас 4й
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied..	Чтец: Прáведник ꙗко фíникс процветёт, ꙗко кедр, ꙗже в Ливáне, умно́жится.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth.	Чтец: Стих: Насаждéни в домѹ Госпóдни, во двóрех Бóга нáшего процветѹт.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>[Mark 6:14-30] At that time: King Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, That John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him. / Others said, That it is Elias. And others said, That it is a prophet, or as one of the prophets. / But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead. / For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her. / For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife. / Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not: / For Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly. / And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief</p>	<p>Евангелие от Марка, зачало 24. Во врѣмя оно, слы́ша Ёрод царь слух Иисѹсов, ꙗве бо бысть ѿмя егó, и глаго́лаше, ꙗко Иоáнн Крестя́й от мѣртвых воста́, и сего́ ра́ди си́лы де́ются о нем. Инѿи глаго́лаху, ꙗко Или́а есть, инѿи же глаго́лаху, ꙗко проро́к есть, или́ ꙗко еди́н от проро́к. Слы́шав же Ёрод рече́, ꙗко, егóже аз усѣкнух Иоáнна, той есть, той воста́ от мѣртвых. Той бо Ёрод посла́в, ят Иоáнна и связа́ егó в темни́це, Иродиáды ра́ди, жены́ Фили́ппа, брата́ своего́, ꙗко оженѿся ею́. Глаго́лаше бо Иоáнн Ёродови: не досто́ит тебе́ имѣти женѹ́ Фили́ппа, брата́ твоегó. Иродѿя же гнѣвашеся на негó и хотя́ше егó уби́ти, и не мо́жаше. Ёрод бо бо́яшеся Иоáнна, ве́дый егó мѹ́жа прáведна и свѣта, и соблю́даше егó, и послу́шав егó, мно́га творя́ше, и в сла́дость егó послу́шаше. И приключѹ́шюся дни́ потрѣбнѹ, егда́ Ёрод рождествѹ́ своему́ вѣчерю́ творя́ше, князѣм своѿим, ты́сящником, и старѣ́йшинам</p>

<p>estates of Galilee; / And when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. / And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. / And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. / And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a charger the head of John the Baptist. / And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. / And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, / And brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. / And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb. / And the apostles gathered themselves together unto Jesus, and told him all things, both what they had done, and what they had taught.</p>	<p>галилѣйским. И вшѣдши дщѣрь тоя Иродиады, и плясавши, и угождши Ёродови и возлежащим с ним. Речѣ царь девице: проси у мене, еже аще хочещи, и дам ти. И клятѣся ей: яко аще попросиши у мене, дам ти, и до полцарствия моего. Она же изшѣдши речѣ матери своей: чесо прошу? Она же речѣ: главу Иоанна Крестителя. И вшѣдши абие со тщанием к царю, проси, глаголющи: хочу, да ми даси от него на блюде главу Иоанна Крестителя. И прискорбен быв царь, клятвы же ради, и за возлежащих с ним, не восхотѣ отрещися ея. И абие послав царь спекулятора, повелѣ принести главу его. Он же шед усекну его в темнице. И принесѣ главу его на блюде, и даде ю девице, и девица даде ю матери своей. И слышавше ученицы его, приидоша и взяша труп его, и положиша его во гробе. И собращася апостоли ко Иисусу, и возвестиша Ему вся, и елика сотвориша, и научиша.</p> <p>Мк 6:14–30 Августа 29, на Усекновение Предтечи, на литургии.</p>
--	---

В то время услышал царь Ирод слух об Иисусе, – ибо известно стало имя Его, – и говорил, что Иоанн Креститель восстал из мертвых, и потому силы действуют в нем. Другие же говорили, что это Илия. А иные говорили, что это пророк, как один из прежних пророков. Но Ирод, услышав это, сказал: "Иоанн, которого я обезглавил, – это он и есть; он восстал из мертвых". Ибо этот Ирод, послав, схватил Иоанна и заключил его в узах в темницу из-за Иродианы, жены Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. Ибо Иоанн говорил Ироду: "Не должно тебе иметь жену брата твоего". Иродиана же питала к нему вражду и хотела его убить, но не могла. Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; и, выслушав его, многое делал, и охотно слушал его. И удобный день настал, когда Ирод, ради дня рождения своего, делал пир для вельмож своих и тысяченачальников и первых людей Галилеи. И вошла тогда дочь этой Иродианы и сплясала; и угодила она Ироду и возлежавшим с ним. Царь сказал девице: "Проси у меня, чего хочешь, и дам тебе". И поклялся ей: "Чего ни попросишь, дам тебе, – до половины царства моего!" И выйдя, она сказала матери своей: "Чего мне попросить?" А та сказала: "Голову Иоанна Крестителя!" И войдя тотчас с поспешностью к царю, она попросила его говоря: "Хочу, чтобы ты сейчас же дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя!" И, сильно опечалившись, царь ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей. И тотчас, послав стражника, царь приказал принести голову его. И тот пошел, обезглавил его в темнице, и принес голову его на блюде, и дал ее девице; а девица дала ее матери своей. И, услышав, ученики его пришли, и взяли тело его, и положили его в гробнице. И собираются апостолы к Иисусу; и возвестили они Ему все: и что сделали и чему научили.

COMMUNION . Причастный:

<p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>В память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	---